

ARCADIO GARCÍA DE LEÓN

Freelance Translator & Interpreter / A: Spanish B: English-French-Portuguese C: Italian

C/ Guadalmez 13, of. 1, 13002 Ciudad Real (Spain)

Phone: 00 34 629 234677 e-mail: goodwords@cim.es



Education:

- 1996** 4 year-degree in Translation and Interpreting (Granada University: Specialised in Conference Interpreting –A: Spanish, B: English and French).
- 2016** Professional Certificate in Yoga Instruction (including First Aid module).
- 2018** Erasmus Entrepreneur placement at Onetranslating in Vila Real (Portugal). 6 months.

Work experience:

- 19 years as a freelance translator and interpreter (simultaneous, consecutive, etc.).
- Six-months as a project manager in translation agency (Orchestra Systems – Madrid, 2000).
- Secondary education French teacher (Instituto de Ed. Sec. de Almodovar, 6 months, 2002).
- English teacher (Colegio Oficial de Enfermería, Ciudad Real, 2012-14).
- I currently run my own translation agency (started in 2002, “GoodWords, Traductores e Intérpretes”).
- Specialized in medical translations with over 10 translated books published on the market.

Interpreting: (most relevant jobs)	
SWP	Konrad Adenauer Stiftung – “New temples of power” (Evangelical church) SP-EN, Simult. Berlín, 5 th and 6 th Nov 2018)
UCLM	Universidad CLM – Participación ciudadana / SP-EN, Simult. Toledo, Oct, 2018)
UNICEF/IOM	IASC Gender Based Violence Guidelines/ EN-FR-SP, Simult. Berlin (17-19 September, 2018).
Edinburgh Council	NHS gynecology clinic: IUD / EN-SP Consec., Edinburgh (6 th September, 2018)
CAMINOS	Managing student mobility at TU Berlin / EN-SP Simult., Berlin (April, 2018)
IRU-Transport	Road Transport Union. General assembly / EN-SP simult. Geneva (4,5 may 2018)
ITF	International Transport Forum – CEDR –EN-SP simult., Leipzig (June 2017, 1 day)
IRU-Transport	General Assembly / EN-SP simultaneous, Geneva (May 2017, 2 days)
IRU - CSE	Services to Road Transport Operators / EN-SP simultaneous, Madrid (March 2017, 2 days)
LIFE	Estepas de la mancha (environmental) / EN-FR-SP consecutive, Madrudejos (Feb 2017)
McDonalds	Food plant commissioning / EN-SP On-site consecutive, Toledo (Jan 2017, 4 days)
EULAC	International coop. EU-Latin America Caribbean / EN-SP Simult., Berlin (Nov, 2016, 4 days)
IRU	International Road Union / EN-SP Simultaneous, Geneva (Nov, 2016, 2 days)
COFAC	Enfermería – Salud sexual y reproductiva en Niger / FR-SP Simult. Toledo, Nov, 2016)
UCLM	Universidad CLM – New approaches on mathematics teaching / EN-SP. Toledo, Oct, 2015)
FENAVIN	Feria nacional del vino / EN- SP. Consecutive, Ciudad Real (June, 2014, 3 days)
UNI	UNI Property Services Steering Group / EN-SP Simultaneous, Berlin (Nov, 2013, 2 days)
FENAVIN	Feria nacional del vino / EN-FR-SP. Liaison, Ciudad Real (June, 2013, 3 days)
ESD	“European Social Dialogue and EU SD Instruments” EN-SP Simult. Berlin (April, 2013, 2 days)
SCA	“SCA European Committee” (paper industry) / EN-SP Simultaneous. Munich (3 days, 2012)
ASTRE	“5 th ASTRE European Meeting” (transport) / FR–SP Simultaneous. London (2 days, 2011)
IDEA	Market research/advertising (cosmetics and spirits) EN-SP Simultaneous. Madrid (6 days 2010)
NATO	“1 st NATO workshop on C-IED” / English – Spanish. Simultaneous. Madrid (3 days, 2009)
AMUMA	“VII Encuentro sobre Cáncer de mama” / English – Spanish. Simult. C. Real (1 day, 2008)
CATERPILLAR	“Comité de empresa” / English – Spanish. Simultaneous. Rostock, Germany (3 days, 2008)
Chamber of commerce of C. Real	“Misión inversa” (empresarios lácteos) / French-Spanish. Guía-Consec., C. Real (2 days 2008)

SIEMENS	“Comité de empresa” / English – Spanish. Simultaneous. Madrid (2 days, 2007)
VOLVO TRUCKS	“Motores híbridos para recogida de basuras” / English – Spanish. Consec. Madrid (1 day, 2007)
AUMIRA	“Femmes et services en milieu rural”/ French-Spanish. Simultaneous. La Bourboule, Francia (3 days, 2006)
ECOLAND	“Programa Europeo” / English – Spanish. Consecutive. Ciudad Real 2005
METSO-SAICA	“Planta de reciclado de papel” / English – Spanish. Simultaneous and Consecutive. Zaragoza. 2004 (2 weeks)
Sócrates	“Programa europeo -Job rotation” / English-Spanish. Simultaneous. Ciudad Real. 2004
Asamblea de Madrid	Visita Eurodiputados (Transporte urbano) / English – Spanish. Simultaneous y Consecutive. Madrid (tres days, 2003)
FONGECIF	“Proyecto Equal” / French - Spanish. Simultaneous. Toulouse (2 days, 2003).
Oficina de empleo de C. Real	“Proyecto Equal” / French - Spanish. Simultaneous y Consecutive. Ciudad Real (2 days, 2003).
Láser Exin	“Laser demo” / English – Spanish. Consecutive. Kent, Reino Unido (3 days, 2003).
Antena-3 (TV)	“The Show of the Guinness Records” / English-Spanish. Simultaneous. Madrid (15 days, 2002).
Tele 5 (TV)	“No solo música”/ English – Spanish. TV show. Simultaneous. Madrid (20 days, de 2000 a 2003).
Concejalía Juv. de Puertollano	“Impuempleo” / French - Spanish. Simultaneous. Puertollano (2 days, 2002).
Chamber of Commerce C. Real	“Misión inversa” (importadores de vinos) / English - Spanish. Consecutive. C. Real, (5 days, 2001 y 2002).
Interim Investigator’s Meeting	“Topiramate Bipolar” / English – Spanish. Simultaneous. Westin Palace. Madrid (3 days, 2002)
Daimler Chrysler	“IFEMA” Salón del automóvil. / English-Spanish. Simultaneous. Madrid (1 day, 2002).
Johnson & Johnson	“Bipolar Disorder I” / English-Spanish. Simultaneous. Hotel Palace, Madrid (2 days, 2002).
Agencia de desarrollo local	“Zalaca, proyecto UE” / English – Spanish. Consecutive y Simultaneous. Albuquerque (2 days, 2001)
Univ. de C.L.M.	“Wine Culture”/ English – Spanish. Simultaneous. Ciudad Real (1 day, 2001).
A.I.D.	“Los jóvenes motor de desarrollo / English – Spanish. Simultaneous. Ciudad Real (3 day, 2000)
Banafair	“Fair trade” / Spanish – English – French. Simultaneous. Berlín, Germany (5 days, 1999).
E.Z.L.N.	“2º Encuentro por la Solidaridad”; Spanish - English – French. Consecutive y Simultaneous. Almuñecar (4 days, 1998).
Medicus Mundi	“III Days Informativas” / Spanish - English – French. Guía y Consecutive. Granada (2 days, 1998)
AVON	“Conferencia de prensa (finanzas)” / English-Spanish. Consecutive. Hotel Ritz, Madrid (1/2 day, 2000).
Buko Agro	“Agricultural Trade” / English-Spanish. Simultaneous. Hamburgo, Germany (3 days, 1999).
Elly Lilly	“Schizophrenia treatments” / English-French-Spanish. Simultaneous. Berlín, Germany (2 days, 2000).
R. Garaudy	“Sociología – Mediterráneo” / French - Spanish; Simultaneous. Granada. (1/2 day, 1998)

Translation: (most relevant jobs for direct clients and translation agencies)	
Nokia	Subject: Telecommunications / From English into Spanish; 100 pages (Word).
Baguette	Subject: https://www.snowsoftware.com SAP solutions
Sun Micro-systems	Subject: Internet Data Bases/ From English into Spanish; 60 pages (Power Point).
AGS	Subject: Financial risk analyse (software)/ From Spanish into French and English; 90 p.
Crosswords	Subject: Hypertension drugs study (Preterax)/ From English into Spanish; 110 p. (Word)
CDE	Subject: Advanced Topics in Implant Dentistry / From English into Spanish; 34 p.
Interpsiquis	Subject: L’ <i>épidémiologie des troubles agressifs en criminologie</i> / From French into Spanish. 20 p. (Word)
Univ. de CLM	Subject: Rinoplastica, chirugia del setto nasale / From Italian into Spanish; 15 p. (word)
Transperfect	Subject: Diabetes mellitus insulino-dependiente /From English into Spanish; 60 p. (word)
Arthur Andersen	Subject: Insurance/ From Spanish into English; 30 pages (Power Point).
TP London	Subject: Certican – pharmacology and mechanism of action; From English into Spanish; 180 p. (Word Fast)

Electricité de France	Subject: Power plants/ From French into Spanish; 150 pages (Word).
Bankinter	Subject: Stock exchange analyse / From English into Spanish; 40 pages (Word)
Ford	Subject: Ford Key / From English into Spanish; 180 pages (Word).
UPS	Subject: Training software/ From English into Spanish 600 pages (Excel).
SEGA	Subject: UEFA'99 Software/ From French into Spanish; 100 pages (Word).
Taylor Nelson Sofres	Subject: Vizzavi market research / From English into Spanish; 60 pages (Power Point).
Sony	Subject: CD player user's manual / From English into Spanish; 5 pages (Word).
Matrox	Subject: Matrox Millennium G550 (3d Card) / From English into Spanish; 20p. (Word)
TransdataSystem	Subject: NetPC user manual-200301 / From English into Spanish; 15 pages (Word)
FIFA	Subject: Supercup matches reports and Football history/From English into Spa; (Word)
Kyphon	Subject: Spine solutions; diverse material/ From English into Spanish
Slendertone	Subject: Muscle Electro Estimulation devices/ From English into Spanish

SPECIALIST IN MEDICAL TRANSLATIONS (psychopharmacology, psychiatrics, nutrition...)

- Published books:

Depression and Bipolar Disorder (S. Stahl)
Sleep Disorders (S. Wilson, D. Nutt)
Emergencies in Psychiatry (Basant K. Puri)
Borderline Disorder (John G. Gunderson)
Anxiety, Stress and PTSD (S. Stahl)
Pain Management (Peter Brook) (in editing process)
Mood Stabilisers (S. Stahl)
Stahl's Illustrated Chronic Pain and Fibromyalgia
Violence (S. Stahl)
The prescripitor's guide (5th ed. and 6th ed.) (S. Stahl)

- Articles and papers

Ciudad Real University General Hospital Study: "Obesity Prevalence And Cardiovascular Risk Factors In A Group Of Paediatric Patients With Type 1 Diabetes" (SPA-ENG, 15 pages)
- Hypertension: Preterax, Product Guide (ENG-SPA, 200 pages).
- Hypertension: Fludex, Product Guide (ENG-SPA, 200 pages).
- "LOCABIOTAL: une double efficacité unique, antibiotique et anti- inflammatoire" (FR-SPA, 80 pages).
- Perindopril En la insuficiencia cardíaca congestiva (ENG-SPA, 60 pages)
- Benfluorex: Medical study (ENG-SPA, 89 pages).
- "Evaluation and care of patients with neurovascular disease" (ENG-SPA, 188 pages).
- "Peripheral neuropathy from the sugar" (ENG-SPA, 17 pages).
- "La maladie de Friedreich: les formes typiques", (FR-SPA, 20 pages).
- Test drug: Micronized flavonoid purified fraction, (ENG-SPA, 70 pages)
- Symptom and Side Effect Severity Questionnaire (HIV), (SPA-ENG, 18 pages)
- Continuing Medical Education (Consejo Superior de Médicos), (ENG-SPA – Simultaneous Interpreting)

Some of my translation jobs on the web...

http://www.ibazar.com	On-line auctions.
https://www.snowsoftware.com	SAP solutions
http://www.barrabes.com	Sport and adventure shopping.
http://www.euro2000.org	Football news (EURO 2000 ^{NT}).
http://www.uefa.com	Football World Cup.
http://www.sportal.com	Sport news.
http://www.net4music.com	Music-related subjects.
http://www.ablewood.com	Building structures.
http://www.bsb.com/index.htm	Business Solutions Builders (BSB)
http://www.codigovisual.com/	Marketing agency.

References

Translation Agencies: Akzent (Berlin, Germany), Wordbank (London, UK), Atlas Translation (Oxford, UK), Bilingua (CA, USA), Universe Tr. (USA), Trad´Style/Berlitz (Paris, France), Transperfect (UK and France), Crosswords (Louvain-la-Neuve, Belgium), Canacom (Montreal, Canada), Orchestra Systems (Madrid, Spain), Parámetro Documática (Madrid, Spain), Trades (Madrid, Spain), Alfa 1 (Madrid, Spain), Logoscript (Barcelona, Spain).

Direct Clients: UPS Madrid, AGS, Nokia, Electricité de France, SEGA, FUJIFILM, Rover, BMW, Peugeot, Nec, Taylor Nelson Sofres, Antena-3, Tele 5, Universidad de CLM, Mostos Internacionales, Cámara de Comercio de Ciudad Real, Universidad. de C. Real, etc.

RATES

Translation (Per-Word Rates)

0.06 – 0.11 EURO

Interpreting rates

Simultaneous: 490-650 EURO a day.

N.B: These are standard rates. Prices might vary according to project volumes and complexity.

- Average timeframe for a 1500 word document: 2,30 h – 3,00 h (3000 to 3500 words a day).
- Software: Office 2000, MemoQ, Trados. Wordfast
- Internet connection: ADSL.
- I am fully available for working abroad.
- Driving licence.